

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ  
И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. Х.М. БЕРБЕКОВА»

---

---

## РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА

Ежегодник Российского союза германистов

Спецвыпуск 6

МОСКВА–НАЛЬЧИК  
2013

УДК 811.112.2  
ББК 81.2  
Р 88

*Издается по поручению Президиума Российского союза германистов*

***Редколлегия:***

**Аликаев Р.С. (отв. редактор) (Нальчик),  
Бабенко Н.Н. (Москва), Бакши Н.А. (Москва),  
Тогузаева М.Р. (Нальчик), Аликаева Л.С. (Нальчик)**

Р 88 Русская германистика [Текст] : Ежегодник Российского союза германистов. Спецвыпуск 6. –  
Нальчик : Каб.-Балк. ун-т, 2013. – 299 с. – 500 экз. ISBN 978-5-7558-0528-5

Настоящее издание представляет собой продолжение серии ежегодника «Русская германистика. Спецвыпуск» и является шестым в этом ряду публикаций. В него вошли, как и в предыдущие издания данной серии, доклады российских и зарубежных германистов, которые были представлены на девятом съезде Российского союза германистов на тему «Гетерогенность и гибридность как предмет изучения в германистике» (22–24 ноября 2012 г., Москва). В сборник включены статьи сотрудников, аспирантов, докторантов и соискателей кафедры немецкого языка КБГУ им. Х.М. Бербекова.

Рекомендовано РИС университета

ISBN 978-5-7558-0528-5

УДК 811.112.2  
ББК 81.2

© Кабардино-Балкарский  
государственный университет, 2013

### *От редакции*

Настоящий спецвыпуск издается на основе сотрудничества Российского союза германистов с Кабардино-Балкарским государственным университетом им. Х.М. Бербеков, одного из ведущих вузов Северо-Кавказского Федерального округа, с целью поддержки и популяризации исследований молодых германистов в области германского языкознания, литературоведения и общей теории языка.

«Гетерогенность и гибридность как предмет изучения в германистике» («Heterogenität und Hybridität als Problemstellungen für die Germanistik») – такова тема 10-го съезда Российского союза германистов, прошедшего 22–24 ноября 2012 года в Российском государственном гуманитарном университете (г. Москва) и привлечшего 134 докладчика из 49 городов России и пяти зарубежных стран (Германия, Чехия, Латвия, Австрия и Украина). Работа съезда была организована при активной поддержке Германской службы академических обменов (ДААД).

Тематика включенных в спецвыпуск 6 ежегодника Российского союза германистов статей охватывает широкий спектр научных проблем, связанных с феноменом гетерогенности и гибридности, спецификой их проявления в языке и литературе. В выпуске представлены также статьи, посвященные общим теоретическим проблемам языка, вопросам структуры концепта и особенностям языка научного изложения.

Литературоведческая часть спецвыпуска представляет исследования частных аспектов проявления гетерогенности и гибридности в творчество писателей немецкоязычных стран. Особое место занимает анализ в заданном направлении произведений Т. Манна, Альмы Карлин, Гюнтера Грасса, Элизабет Ланггессер, Деи Лоэр, Александра Лихтенштейна, Кристофа Рансмайра и др., а также анализ общетеоретических проблем литературоведческой германистики.

В сборник включены также статьи сотрудников, молодых аспирантов, докторантов и соискателей кафедры немецкого языка Кабардино-Балкарского госуниверситета им. Х.М. Бербекова, которые по тем или иным причинам сами не могли участвовать непосредственно в работе этого съезда, но активно работают в области общего и германского языкознания.

Исследования молодого поколения германистов, которые и составляют основную часть данного выпуска, свидетельствуют также о продолжении традиций отечественной школы германистики, которой присущи широта научных интересов, многообразие подходов к описанию и интерпретации различных уровней немецкого языка и литературы в аспекте диахронии и синхронии.

Особо следует отметить, что участие молодых исследователей немецкого языка и немецкоязычной литературы в работе десятого съезда Российского союза германистов стало возможным благодаря поддержке Германской службы академических обменов (ДААД). Президиум Российского союза германистов выражает также свою искреннюю признательность и благодарность ректору ФГБОУ ВПО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова», заслуженному деятелю науки РФ Барасби Сулеймановичу Карамурзову за его постоянный и неоценимый вклад в дело популяризации исследований в области отечественной германистики, за внимание и постоянную поддержку при издании данного спецвыпуска.

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции .....	3
<b>ЛИНГВИСТИКА</b>	
<b>Аверкина Л.А.</b> Лингвокультурный аспект гетерогенности прецедентных текстов и проблемы их перевода .....	5
<b>Бабенко Н.С.</b> Явления гетерогенности и проблемы развития языка .....	14
<b>Бредихин С.Н.</b> Философская метафора как смыслопорождающий механизм .....	22
<b>Быкова О.В.</b> Гетерогенность коннотативного потенциала лексико-фразеологического фонда немецкого языка: лингвопрагматический аспект .....	26
<b>Володина М.Н.</b> Пуризм и особенности его проявления в немецкой терминологии .....	35
<b>Жукова Н.С.</b> Гетерогенность морфологического уровня и проблема его описания .....	44
<b>Ivanova I.V.</b> Wirtschaftsphraseologie als Schnittstelle zwischen Terminologie und Phraseologie .....	53
<b>Кажарова Д.С.</b> Сравнительный анализ использования оценочных средств информации в русских и английских научных текстах .....	60
<b>Катаева С.Г.</b> Общественно-политический дискурс о национальной и языковой идентичности в современной Германии ...	76
<b>Holger Kuße.</b> Berliner bulgarische Türken und arabische englische Inder. Inter – und Transkulturalität in der neusten deutschen Literatur .....	85
<b>Морозова Е.В.</b> Гетерогенность жанра военной проповеди как языковое отражение военно-политических конфликтов в эпоху Первой мировой войны .....	110
<b>Мукова М.Н.</b> Объективация понятийной составляющей концептов « <i>masculinity</i> » и « <i>femininity</i> » на основе паремиологических источников .....	119
<b>Муравлёва Н.В.</b> Гетерогенность как одна из особенностей лингвострановедческого словаря .....	128
<b>Никонова Ж.В.</b> Гетерогенность иллокутивной семантики речевого акта (на примере современного немецкого языка) .....	135
<b>Пименова Н.Б.</b> Суффиксальное маркирование качественных и относительных прилагательных в древневерхненемецком языке: к постановке вопроса о семантической типологии .....	143
<b>Пшиготижев И.Ш.</b> К вопросу об особенностях гносеологических воззрений Ф. Ницше и месте и роли в них языка .....	151
<b>Сафина Р.А.</b> Стилистический потенциал контекстуального использования фразеологизмов как гибридных образований ...	163
<b>Соловьёва И.В.</b> Гетерогенность языка закона .....	172
<b>Туманова Е.О.</b> О гибридном характере паремических афоризмов в современном немецком языке .....	179
<b>Филиппова А.К.</b> «Ризоматическая» автоинтертекстуальность в творчестве Томаса Манна .....	186
<b>Хорохордина М.В.</b> Лингвокультурный аспект гетерогенности	

вторичной номинации в ритуализованной коммуникации .....	193
<b>Чиков М.Б.</b> Грамматико-семантическая гетерогенность немецкого глагола	199
.....	
<b>ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ</b>	
<b>Безе Н.Ю.</b> Пространственные модели <i>дом</i> и <i>город</i> в романе Томаса Манна «БУДДЕНБРОКИ» .....	204
<b>Бодрова А. Г.</b> «Одинокие путешествия» Альмы Карлин. Проблема гибридности культурного контекста	210
.....	
<b>Васильев Г.В.</b> Синкретизм австрийского модерна и его отображение в творчестве писателей «Молодой Вены» (семантический аспект)	218
.....	
<b>Железанова Т.Т.</b> Проблема женской идентичности и деконструкция гендерных мифов в «женском письме» на примере произведений немецких и австрийских писательниц	225
.....	
<b>Иванов П.Ф.</b> Система субъектных планов повествования (авторские «лики») в автобиографической прозе Гюнтера Грасса	234
<b>Ишимбаева Г.Г.</b> Интердискурсивность романа Т. Манна «Доктор Фаустус» .....	239
<b>Мельникова И.М.</b> Архитектонические формы границы в лирике Элизабет Ланггессер	247
.....	
<b>Наумова В.С.</b> Стихотворение А. Лихтенштейна «Сумерки» в русских переводах. К проблеме гибридизации экспрессионистского дискурса	257
.....	
<b>Онегина Т.А.</b> Понятие «гибридности» в драматургии Деи Лоэр ...	266
<b>Кузнецова (Пожидаева) В.Г.</b> Смыслорождающая модель новеллы Г. Гейне «Флорентийские ночи» («текст в тексте», экфрасис, мотив «ожившей статуи») .....	271
<b>Склизкова А.П.</b> Драма Гауптмана «Одинокие». Проблема внутренней гетерогенности и способы ее преодоления .....	279
<b>Фролов Г.А.</b> Принцип повествовательной амбивалентности в прозе Кристофа Рансмайра .....	288

НАУЧНОЕ ИЗДАНИЕ

## РУССКАЯ ГЕРМАНИСТИКА

Ежегодник Российского союза германистов

Спецвыпуск

Компьютерная верстка *Е.Л. Шериевой*

В печать 14.10.2013. Формат 60x84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Печать трафаретная. Бумага офсетная. 17.44 усл.п.л. 17.0 уч.-изд.л.  
Тираж 500 экз. Заказ №  
Кабардино-Балкарский государственный университет.  
360004, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173

Полиграфический участок ИПЦ КБГУ  
360004, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173.